

## SEFANJA

## 1 luku

Herran vihan päivä.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Herran sana, joka tuli Sefanjalle, Kuusin pojalle, joka oli Gedaljan poika, joka Amarjan poika, joka Hiskian poika, Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä.            | Biblia1776 | 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Zephanjalle Kusin pojalle, Gedalian pojalle, Amarian pojalle, Hiskian pojalle, Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan ajalla.   |
| CPR1642    | 1. TÄMÄ on HERran sana joca tapahdui ZephanJalle Chusin pojalle Gedalian pojalle Amarian pojalle Jehiskian pojalle Josian Amonin pojan Judan Cuningan ajalla.                       | Osat1551   | 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Zephanian tyge/ sen Chusin poian/ Gedalian poian/ Amarian poian/ Hiskiasen poian/ Sen Josian Amonin poian aialla/ sen Juttain Kuningan. (Tämä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Zephanian tykö/ sen Chusin pojan/ Gedaljan pojan/ Amarian pojan/ Hiskian pojan/ Sen Josian Amonin pojan ajalla/ sen juuttain kuninkaan.) |
| MLV19      | 1 The word of Jehovah which came to Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah. | KJV        | 1. The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.   |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches   | RV'1862    | 1. PALABRA de Jehová que fué a Sofonías,   |

geschah zu Zephanja, dem Sohn Chusis, des Sohnes Gedaljas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Hiskias, zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda.

hijo de Cusí, hijo de Godolías, hijo de Amarías, hijo de Ezequías, en días de Josías, hijo de Ammón, rey de Judá.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Софонии, сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну Езекии, во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского.

Biblia1776 2. Minä tahdon kaikki maalta ottaa peräti pois, sanoo Herra.

FI33/38 2. Totisesti minä otan kaiken pois maan pinnalta, sanoo Herra.

CPR1642 2. Minä tahdon kaikki maalda otta pois sano HERRA.

Osat1551 2. Mine tadhon caiki Maalda poisotta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon kaikki maalta poisottaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 2 I will utterly consume all things from the face of the ground, says Jehovah.

KJV 2. I will utterly consume all things from off the land, saith the LORD.

Luther1912 2. Ich will alles aus dem Lande wegnehmen, spricht der HERR.

RV'1862 2. Destruyendo destruiré todas las cosas de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová:

RuSV1876 2 Все истреблю с лица земли, говорит Господь:

FI33/38 3. Minä otan pois ihmiset ja eläimet, otan pois taivaan linnut ja meren kalat, viettelykset ja jumalattomat. Minä hävitän ihmiset maan pinnalta, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Minä tahdon ottaa pois ihmiset ja karjan, linnut taivaan alta ja kalat merestä otan minä pois, niin myös pahennuksen ja jumalattoman, ja minä tahdon ihmiset maan

- CPR1642 3. Minä tahdon ihmiset ja carjan linnut taiwan alda ja calat merest otta pois pahannuxen ja jumalattoman ja minä tahdon ihmiset maasta häwittä sano HERRA.
- Osat1551 3. Mine tadhon seke Inhimiset ia Cariat/ seke Linnut taiuas alla/ ette Calat Meres poisotta/ ynnē sen Pahannoxen ia sen Jumalattoman/ Ja/ mine tadhon ne Inhimiset Maasta vlosiuritta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon sekä ihmiset ja karjat/ sekä linnut taiwasalla/ että kalat merestä poisottaa/ ynnä sen pahennuksen ja sen jumalattoman/ ja minä tahdon ne ihmiset maasta ulosjuurittaa/ sanoopi HERRA.)
- MLV19 3 I will consume man and beast. I will consume the birds of the heavens and the fishes of the sea and the stumbling blocks with the wicked. And I will cut off man from the face of the ground, says Jehovah.
- KJV 3. I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD.
- Luther1912 3. Ich will Menschen und Vieh, Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen samt den Ärgernissen und den Gottlosen; ja, ich will die Menschen ausreuten aus dem Lande, spricht der HERR.
- RV'1862 3. Destruiré los hombres, y las bestias: destruiré las aves del cielo, y los peces de la mar; y los impíos tropezarán; y talaré los hombres de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová.
- RuSV1876 3 истреблю людей и скот, истреблю птиц небесных и рыб морских, и соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей с лица земли, говорит Господь.

- FI33/38 4. Minä ojennan käteni Juudaa vastaan ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan, ja minä hävitän tästä paikasta Baalin jätteet, epäjumalain pappien nimet ynnä myös Herran papit,
- CPR1642 4. Minä ojennan minun käteni Judan päälle ja caickein nijden päälle jotca Jerusalemis asuwat. Nijn myös minä häwitän Baalimin tähtet ja Camarimin ja Pappein nimet tästä paicasta.
- MLV19 4 And I will stretch out my hand upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem. And I will cut off the remnant of Baal from this place (and) the names of the idolatrous priest with the (pagan) priests,
- Luther1912 4. Ich will meine Hand ausstrecken über Juda und über alle, die zu Jerusalem wohnen; also will ich das übrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Götzenpaffen und Priester aus
- Biblia1776 4. Minä ojennan minun käteni Juudan päälle ja kaikkein niiden päälle, jotka Jerusalemissa asuvat, ja hävitän Baalin jääneet, ja munkkien ja pappien nimen tästä paikasta;
- Osat1551 4. Mine tadhon minun Käteni vlosoienda Judan ylitze/ ia ylitze nijte caikia/ iotca Jerusalemis asuuat. Jurinin mine tadhon ne Techteet Baalist vlosiuritta/ siihen mös se Camarim nime/ Munckit ia Papit teste Paicasta. (Minä tahdon minun käteni ulosojentaa Judan ylitse/ ja ylitse niitä kaikkia/ jotka Jerusalemissa asuwat. Juuri niin minä tahdon ne tähteet baalista ulosjuurittaa/ siihen myös se camarimin nimen/ munkit ja papit tästä paikasta.)
- KJV 4. I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests;
- RV'1862 4. Y extenderé mi mano sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem; y talaré de este lugar la resta de Baal, y el nombre de sus camorreos, con sus sacerdotes;

diesem Ort;

RuSV1876 4 И простру руку Мою на Иудею и на всех жителей Иерусалима: истреблю с места сего остатки Ваала, имя жрецов со священниками,

FI33/38 5. ne, jotka katoilla kumartaen rukoilevat taivaan joukkoa, sekä ne, jotka kumartaen rukoilevat Herraa ja vannovat hänen kauttansa, mutta myös vannovat Melekinsä kautta,

CPR1642 5. Ja ne jotca cattoin päällä taiwan sotawäke cumartawat ja wannowat cuitengin HERran cautta ja myös Malchomin cautta.

MLV19 5 and those who worship the host of heaven upon the housetops and those who worship, who swear to Jehovah and swear by Malcam,

Luther1912 5. und die, so auf den Dächern des Himmels Heer anbeten; die es anbeten und schwören doch bei dem HERRN und zugleich bei Milkom;

Biblia1776 5. Ja ne, jotka kattoin päällä taivaan sotaväkeä kumartavat, ja jotka kumartavat ja vannovat Herran kautta, ja vannovat myös Molokinsa kautta;

Osat1551 5. Ja ne/ iotca cattoin päle Taiuan Sotawäki cumartauat/ Jotca site cumartauat/ ia wannouat quitengin HERRAN cautta/ ia mös tasan Malchom cautta/ (ja ne/ jotka kattoin päällä taiwaan sotawäkeä kumartawat/ Jotka sitä kumartawat/ ja wannowat kuitenkin HERRAN kautta/ ja myös tasan malchom kautta/)

KJV 5. And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham;

RV'1862 5. Y a los que se inclinan sobre los tejados al ejército del cielo, y a los que se inclinan, jurando por Jehová, y jurando por su rey.

RuSV1876 5 и тех, которые на кровлях поклоняются  
воинству небесному, и тех поклоняющихся,  
которыеклянутся Господом и клянутся  
царем своим,

FI33/38 6. ynnä ne, jotka ovat luopuneet seuraamasta  
Herraa, eivät etsi Herraa eivätkä häntä kysy.

CPR1642 6. Ja ne jotca HERRasta luopuwat ja jotca ei  
HERra ensingän edzi eikä händä tottele.

Biblia1776 6. Ja ne, jotka Herrasta luopuvat, ja jotka ei  
Herraa ensinkään etsi, eikä häntä tottele.

Osat1551 6. ia ne iotca HERRALDA poislangeuat/ ia  
iotca euet HERRA ensingen etzi/ eike hende  
tottele. (ja ne jotka HERRALTA  
poislankeawat/ ja jotka eiwät HERRAA  
ensinkään etsi/ eikä häntä tottele.)

MLV19 6 and those who are turned back from  
following Jehovah and those who have not  
sought Jehovah, nor inquired after him.

KJV 6. And them that are turned back from the  
LORD; and those that have not sought the  
LORD, nor enquired for him.

Luther1912 6. und die vom HERRN abfallen, und die nach  
dem HERRN nichts fragen und ihn nicht achten.

RV'1862 6. Y los que tornan atrás de en pos de  
Jehová, y los que no buscaron a Jehová, ni  
preguntaron por él.

RuSV1876 6 и тех, которые отступили от Господа, не  
искали Господа и не вопрошали о Нем.

FI33/38 7. Vaiti Herran, Herran edessä! Sillä Herran  
päivä on lähellä; sillä Herra on laittanut  
teurasuhrin, on vihkinyt kutsuttunsa.

Biblia1776 7. Vaijetkaat Herran, Herran edessä; sillä  
Herran päivä on läsnä, ja Herra on  
teurasuhrin valmistanut, ja vieraansa siihen  
kutsunut.

- CPR1642 7. Waiketcat HERran Jumalan edes: sillä HERran päiwä on läsnä ja HERra on teurasuhrin walmistanut ja wierans siihen cudzunut.
- Osat1551 7. Waickenecat sen HERRAN Jumalan casuon edeste/ Sille ette leszne ombi HERRAN peiue. Sille ette HERRA ombi ydhen Teuraswffrin walmistanut/ Ja henen \* Wierahans siihen cutzunut/ (Waietkaa sen HERRAN Jumalan kaswon edestä/ Sillä että läsnä ompi HERRAN päiwä. Sillä että HERRA ompi yhden teurasuhrin walmistanut/ Ja hänen wierahansa siihen kutsunut/)
- MLV19 7 Hold your peace at the presence of the lord Jehovah, for the day of Jehovah is at hand. For Jehovah has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.
- KJV 7. Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.
- Luther1912 7. Seid still vor dem HERRN HERRN, denn des HERRN Tag ist nahe; denn der HERR hat ein Schlachtopfer zubereitet und seine Gäste dazu geladen.
- RV'1862 7. Calla delante de la presencia del Señor Jehová, porque el día de Jehová está cercano; porque Jehová ha aparejado sacrificio, prevenido ha sus convidados.
- RuSV1876 7 Умолкни пред лицом Господа Бога! ибо близок день Господень: уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать.
- FI33/38 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä minä rankaisen päämiehiä ja kuninkaan poikia ja kaikkia muukalaispukuun puettuja.
- Biblia1776 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä on tapahtuva, että minä etsin päämiehiä ja kuninkaan lapsia, ja kaikkia, jotka outoja

- CPR1642 8. Ja HERran teurasuhrin päiwänä edzin minä Päämiehiä ja Cuningan lapsia ja caickia jotca outoja waatteita candawat.
- Osat1551 8. Ja sinä HERRAN Teuraswffrin peiuene/ tadhon mine etziskelle ne Pämiehet ia sen Kuninga' Lapset/ ia caiki ne \* iotca Oudhot waattet candauat. (Ja sinä HERRAN teurasuhrin päiwänä/ tahdon minä etsiskellä ne päämiehet ja sen kuninkaan lapset/ ja kaikki ne jotka oudot waatteet kantawat.)
- MLV19 8 And it will happen in the day of Jehovah's sacrifice, that I will punish the rulers and the king's sons and all such as are clothed with foreign apparel.
- KJV 8. And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.
- Luther1912 8. Und am Tage des Schlachtopfers des HERRN will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder und alle, die ein fremdes Kleid tragen.
- RV'1862 8. Y será que en el día del sacrificio de Jehová, haré visitación sobre los príncipes, y sobre los hijos del rey, y sobre todos los que visten vestido extraño.
- RuSV1876 8 И будет в день жертвы Господней: Я посещу князей и сыновей царяи всех, одевающихся в одежду иноплеменников;
- FI33/38 9. Ja minä rankaisen sinä päivänä kaikkia kynnyksen yli hyppääjiä, jotka täyttävät herransa huoneen väkivallalla ja petoksella.
- Biblia1776 9. Minä etsin myös niitä sillä ajalla, jotka hyppäävät kynnyksen ylitse, jotka herrainsa huoneet varkaudella ja petoksella täyttävät.
- CPR1642 9. Minä edzin myös niitä sillä ajalla jotca hyppäwät kynnyxen ylidze jotca heidän herrans
- Osat1551 9. Mine tadhon mös sille samalla aialla niite etziskelle/ iotca ylitze Kynnyxen hyppeuet/



huonet warcaudella ja petoxella täyttävät.

iotca heiden HERRANSA Honet teutteuet  
röuetuxilla ia petoxilla. (Minä tahdon myös  
sillä samalla ajalla niitä etsiskellä/ jotka ylitse  
kynnyksen hyppäävät/ jotka heidän  
HERRANSA huoneet täyttävät ryöwäyksillä  
ja petoksilla.)

- MLV19 9 And in that day I will punish all those who  
leap over the threshold, who fill their master's  
house with violence and deceit.
- Luther1912 9. Auch will ich zur selben Zeit die heimsuchen,  
so über die Schwelle springen, die ihres HERRN  
Haus füllen mit Rauben und Trügen.
- RuSV1876 9 посету в тот день всех, которые  
перепрыгивают через порог, которые дом  
Господа своего наполняют насилием и  
обманом.

- KJV 9. In the same day also will I punish all those  
that leap on the threshold, which fill their  
masters' houses with violence and deceit.
- RV'1862 9. Y en aquel día haré visitación sobre todos  
los que saltan la puerta, los que hinchen de  
robo y de engaño las casas de sus señores.

- FI33/38 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, kuuluu huuto  
Kalaportilta ja valitus toisesta kaupunginosasta  
ja suuri hävitys kukkuloilta.
- CPR1642 10. Sillä ajalla sano HERra pitä ilmeinen parcu  
cuuluman calaportisa ja ulwominen toisesa  
portisa ja suuri surkeus cuckuloilla.

- Biblia1776 10. Sillä ajalla, sanoo Herra, pitää huudon  
ääni kuuluman kalaportissa, ja ulvominen  
toisella puolella, ja suuri surkeus kukkuloilla.
- Osat1551 10. Sille samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite  
ydhen ilmeisen Parghun nostettaman sijte  
Calaportista/ ia yxi Uluotus sijte toisesta  
portista/ ia swri surkius Cuckulaisten päle.  
(Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ pitää

yhden ilmeisen parun nostettaman siitä kalaportista/ ja yksi ulwotus siitä toisesta portista/ ja suuri surkeus kukkulaisten päällä.)

- MLV19 10 And in that day, says Jehovah, there will be the noise of a cry from the fish gate and a wailing from the second quarter and a great crashing from the hills.
- Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischtor her und ein Geheul von dem andern Teil der Stadt und ein großer Jammer von den Hügeln.
- RuSV1876 10 И будет в тот день, говорит Господь, вопль у ворот рыбных и рыдание у других ворот и великое разрушение на холмах.
- FI33/38 11. Valittakaa, te Huhmaren asukkaat, sillä tuhottu on kaikki kauppaakäypä väki, hävitetty kaikki hopean punnitsijat.
- CPR1642 11. Ulwocat te jotca myllyssä asutte: sillä caicki caupidziain Canssa on häwitetty ja caicki jotca raha cocowat owat cadotetut.
- KJV 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.
- RV'1862 10. Y habrá en aquel día, dice Jehová, voz de clamor desde la puerta del pescado, y aullido desde la escuela, y grande quebrantamiento desde los collados.
- Biblia1776 11. Ulvokaat te, jotka myllyssä asutte; sillä kaikki kaupitsia-kansa on hävitetty, ja kaikki, jotka rahaa kokoovat, ovat kadotetut.
- Osat1551 11. Uluocat te iotca asutta Myllyssä/ Sille caiki se Kremarin canssa ombi poishäuitetty/ ia caika/ iotca Rahan cocouat/ ouat poiscadhotetut. (Ulwokaat te jotka asutte myllyssä/ Sillä kaikki se kremarin kanssa

ompi poishäwitetty/ ja kaikki/ jotka rahan kokoovat/ owat poiskadotetut.)

- MLV19 11 Wail, you\* inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone. All those who were laden with silver are cut off.
- Luther1912 11. Heulet, die ihr in der Mühle wohnt; denn das ganze Krämervolk ist dahin, und alle, die Geld sammeln, sind ausgerottet.
- RuSV1876 11 Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ и истреблены будут обремененные серебром.
- FI33/38 12. Siihen aikaan minä tutkin lampuilla Jerusalemin ja rankaisen ne miehet, jotka rauhassa makaavat pohjasakkansa päällä ja sanovat sydämessään: Ei Herra tee hyvää eikä paha.
- CPR1642 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kyntilällä tutkia ja tahdon edzi niijtä miehiä jotca rahgasans macawat ja sanowat sydämisäns: ei HERra tee hywästi eikä pahasti.
- KJV 11. Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.
- RV'1862 11. Aullád moradores de Mactes, porque todo el pueblo que mercaba, es talado: talados son todos los que os traían plata.
- Biblia1776 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kynttilällä etsiä, ja etsiskellä niitä miehiä, jotka rahkansa päällä makaavat, ja sanovat sydämessänsä: ei Herra tee hyvästi eikä pahasti.
- Osat1551 12. Sille samalla aialla/ mine tadhon Jerusalemin Lychtyn cansa vlostutkia/ ia tadhon etziskellä ne Miehet/ iotca heiden Rahcans päle macauat/ ia sanouat heiden sydhemisens/ Eipe HERRA tee hyuesti eike pahasti. (Sillä samalla ajalla/ minä tahdon Jerusalemin lyhdyn kanssa ulostutkia/ ja tahdon etsiskellä ne miehet/ jotka heidän

rahkansa päällä makaawat/ ja sanowat  
heidän sydämissänsä/ Eipä HERRA tee  
hywästi eikä pahasti.)

MLV19 12 And it will happen at that time, that I will  
search Jerusalem with lamps and I will punish  
the men who are settled on their lees, who say  
in their heart, Jehovah will not do good, nor  
will he do evil.

Luther1912 12. Zur selben Zeit will ich Jerusalem mit  
Leuchten durchsuchen und will heimsuchen die  
Leute, die auf ihren Hefen liegen und sprechen  
in ihrem Herzen: Der HERR wird weder Gutes  
noch Böses tun.

RuSV1876 12 И будет в то время: Я со светильником  
осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые  
сидят на дрожжах своих и говорят в сердце  
своем: „не делает Господь ни добра, ни зла“.

FI33/38 13. Heidän rikkautensa joutuu ryöstettäväksi, ja  
heidän talonsa jäävät autioiksi. He ovat  
rakentaneet taloja, mutta eivät saa niissä asua;  
ovat istuttaneet viinitarhoja, mutta eivät saa  
niistä viiniä juoda.

CPR1642 13. Ja heidän tawarans pitä raateluxexi  
tuleman ja huonens autioxi: he rakendawat

KJV 12. And it shall come to pass at that time,  
that I will search Jerusalem with candles, and  
punish the men that are settled on their  
lees: that say in their heart, The LORD will  
not do good, neither will he do evil.

RV'1862 12. Y será en aquel tiempo, que yo  
escudriñaré a Jerusalem con antorchas; y  
haré visitación sobre los hombres que están  
sentados sobre sus heces, los cuales dicen en  
su corazón: Jehová ni hará bien ni mal.

Biblia1776 13. Ja heidän tavaransa pitää raatelukseksi  
tuleman ja huoneensa autioiksi; he  
rakentavat huonetta, ja ei saa niissä asua, ja  
istuttavat viinapuita, mutta ei he saa niistä  
viinaa juoda.

Osat1551 13. Ja heiden Tawarans pite Raatelemisexi  
tuleman/ ia Heiden Honens Autioxi. Heiden

huoneita ja ei saa nijsä asua. He istuttawat wijnapuita mutta ei he saa nijstä juoda.

pite honet ylesrakendaman/ ia ei nijsse asuman. Heiden pite Winatarhoia istuttaman/ ia ei ychten Wina nijste iooman. (Ja heidän tawaransa pitää raatelemiseksi tuleman/ ja heidän huoneensa autioksi. Heidän pitää huoneet ylösrakentaman/ ja ei niissä asuman. Heidän pitää wiinatarhoja istuttaman/ ja ei yhtään wiinaa niistä juoman.)

MLV19 13 And their wealth will become a spoil and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but will not inhabit them and they will plant vineyards, but will not drink the wine of it.

KJV 13. Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit them; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.

Luther1912 13. Und ihre Güter sollen zum Raub werden und ihre Häuser zur Wüste. Sie werden Häuser bauen, und nicht darin wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken.

RV'1862 13. Y será saqueada su hacienda, y sus casas asoladas; y edificarán casas, mas no las morarán; y plantarán viñas, mas no beberán el vino de ellas.

RuSV1876 13 И обратятся богатства их в добычу и дома их – в запустение; они построят дома, а жить в них не будут, насадят виноградники, а вина из них не будут пить.

FI33/38 14. Lähellä on Herran suuri päivä, se on lähellä      Biblia1776 14. Sillä Herran suuri päivä on läsnä, se on

ja tulee sangen kiiruusti. Kuule, Herran päivä!  
Silloin sankarit haikeasti huutavat.

CPR1642 14. Sillä HERran suuri päiwä on läsnä hän on  
läsnä sangen kijrusti. Cosca HERran päiwän  
parcu on tulewa nijn wäkwitten pitä silloin  
carwasti parcuman.

MLV19 14 The great day of Jehovah is near. It is near  
and hastens greatly, the voice of the day of  
Jehovah. The mighty man cries there bitterly.

Luther1912 14. Des HERRN großer Tag ist nahe; er ist nahe  
und eilt sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des  
HERRN kommen wird, so werden die Starken  
alsdann bitterlich schreien.

RuSV1876 14 Близок великий день Господа, близок, и  
очень поспешает: уже слышен голос дня  
Господня; горько возопиет тогда и самый  
храбрый!

läsnä sangen kiiruusti; kuin Herran päivän  
parku on tulewa, niin väkevän pitää silloin  
haikiasti huutaman.

Osat1551 14. Sille se HERRAN isoi peiue ombi leszne/  
hen ombi ( ma mine ) leszne/ ia sangen  
kiruchta. Quin se Parcu HERRAN peiueste  
tuleua ombi/ Nin pite ne Wäkeuet silloin  
caruahasti parcuman. (Sillä se HERRAN iso  
päiwä ompi läsnä/ hän ompi läsnä/ ja sangen  
kiiruhtaa. Kuin se parku HERRAN päiwästä  
tulewa ompi/ Niin pitää ne wäkwät silloin  
karwaasti parkuman.)

KJV 14. The great day of the LORD is near, it is  
near, and hasteth greatly, even the voice of  
the day of the LORD: the mighty man shall  
cry there bitterly.

RV'1862 14. Cercano está el día grande de Jehová,  
cercano, y muy presuroso: voz amarga del  
día de Jehová: gritará allí en valiente.

- FI33/38 15. Vihan päivä on se päivä, tuskan ja ahdistuksen päivä, häviön ja hävityksen päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sankan sumun päivä,
- CPR1642 15. Sillä se päivä on cauhiuden päivä waiwan ja ahdistuxen päivä tuulen ja tuulispään päivä pimeyden ja syngeyden päivä pilwen ja sumun päivä.
- MLV19 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of waste and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,
- Luther1912 15. Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimmes, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungestüms, ein Tag der Finsternis und Dunkels, ein Tag der Wolken und Nebel,
- RuSV1876 15 День гнева – день сей, день скорби и тесноты, день опустошения и разорения, день тьмы и мрака, день облака и мглы,
- Biblia1776 15. Sillä se päivä on kauheuden päivä, vaivan ja ahdistuksen päivä, tuulen ja tuulispään päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sumun päivä,
- Osat1551 15. Sille se peiue ombi Hirmudhen peiue/ yxi waiuan ia Adhistoxen peiue/ yxi Twlen ia Twlispään peiue/ Yxi Pimeydhen ia Syngydhen peiue. Yxi Piluen ia Sumun peiue/ (Sillä se päivä ompi hirmuuden päivä/ yksi waiwan ja ahdistuksen päivä/ yksi tuulen ja tuulispään päivä/ Yksi pimeyden ja synkkyyden päivä. Yksi pilwen ja sumun päivä/)
- KJV 15. That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,
- RV'1862 15. día de ira aquel día, día de angustia y de aprieto: día de alboroto y de asolamiento, día de tinieblas y de oscuridad, día de nublado y de entenebrecimiento:

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 16. pasunan ja sotahuudon päivä varustettuja kaupungeja ja korkeita muurinkulmia vastaan.   | Biblia1776 | 16. Basunan ja vaskitorven päivä, vahvoja kaupungeita ja korkeita linnoja vastaan.   |
| CPR1642    | 16. Basunain ja trometein päiwä wahwoja Caupungeita ja corkeita linnoja wastian.  | Osat1551   | 16. Yxi Pasunan ia Trometein peiue/ wastian nijte wahwoia Caupungita ia corkeit Linnoia wastian. (Yksi pasuunan ja trometein (waskitorwen) päiwä/ wastian niitä wahwoja kaupunkija ja korkeita linnoja wastian.)     |
| MLV19      | 16 a day of the trumpet and alarm, against the fortified cities and against the high battlements.   | KJV        | 16. A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.   |
| Luther1912 | 16. ein Tag der Posaune und Drommete wider die festen Städte und hohen Schlösser.   | RV'1862    | 16. día de trompeta y de algazara sobre las ciudades fuertes, y sobre las torres altas.  |
| RuSV1876   | 16 день трубы и бранного крика против укрепленных городов и высоких башен.  |            |  |
| FI33/38    | 17. Minä saatan ihmiset ahdistukseen, niin että he kulkevat kuin sokeat, sillä he ovat tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja heidän verensä vuodatetaan niinkuin tomu, ja heidän elinnesteensä niinkuin saasta. | Biblia1776 | 17. Minä tahdon ihmisille ahdistuksen tehdä, ja heidän pitää käymän niinkuin sokiat, että he ovat Herraa vastaan syntiä tehneet; heidän verensä pitää vuodatettaman, niinkuin tomu, ja heidän lihansa niinkuin loka. |
| CPR1642    | 17. Minä tahdon Canssalle ahdistuxen tehdä että he käywät ymbärins nijncuin sokiat että he  | Osat1551   | 17. Mine tadhon Canssalle adhistosta tedhä/ ette heiden pite ymberikeumen/ ninquin   |



owat HERra wastaan syndiä tehnet. Heidän werens pitä wuodatettaman nijncuin se olis tomu: ja heidän ruumins nijncuin se olis loca.

Sokiat/ Senteden/ ette he ouat HERRA wastaan synditehnyet. Heiden werens pite vloswodatettaman/ ninquin se Tomu olis/ ia heiden Rwmijns/ ninquin se Loca olis. (Minä tahdon kansalle ahdistuksen tehdä/ että heidän pitää ympärikäymän/ niinkuin sokeat/ sentähden/ että he owat HERRAA wastaan syntiä tehneet. Heidän werensä pitää uloswuodatettaman/ niinkuin se tomu olisi/ ja heidän ruumiinsa/ niinkuin se loka olisi.)

MLV19 17 And I will bring distress upon men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Jehovah and their blood will be poured out as dust and their flesh as manure.

KJV 17. And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

Luther1912 17. Ich will den Leuten bange machen, daß sie umhergehen sollen wie die Blinden, darum daß sie wider den HERRN gesündigt haben. Ihr Blut soll ausgeschüttet werden, als wäre es Staub, und ihr Leib als wäre es Kot.

RV'1862 17. Y atribularé los hombres, y andarán como ciegos, porque pecaron a Jehová; y su sangre será derramada como polvo, y su carne como estiércol.

RuSV1876 17 И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будет кровь их, как прах, и плоть их – как помет.

- FI33/38 18. Eivätkä voi pelastaa heitä heidän hopeansa ja kultansa Herran vihan päivänä: hänen kiivautensa tulessa kuluu koko maa. Sillä lopun, äkkilopun, hän tekee kaikista maan asukkaista.
- Biblia1776 18. Ei heidän hopiansa eikä kultansa pidä heitä sinä Herran vihan päivänä voiman auttaa, vaan koko maa pitää hänen kiivautensa tulelta kulutettaman; sillä hän tekee nopiasti lopun kaikkein kanssa, jotka maassa asuvat.
- CPR1642 18. Ei heidän hopians eikä culdans pidä heitä sinä HERran vihan päivänä voiman autta: vaan coco maa pitää hänen kijwaudens tulelda syötämän: sillä hän teke nopiast lopun caickein cansa jotca maasa asuwat.
- Osat1551 18. Eipe heiden Hopians ia Cwltans pidhe woiman heite autta/ sinä HERRAN wiha peiuene. Waan coco Maan pite henen Kiuaudhens Twlella ylessödyxi tuleman. Sille henen pite nopiasti ydhen Lopun tekemen/ caikein ninen cansa/ iotca Maasa asuuat. (Eipä heidän hopeansa ja kultansa pitää woiman heitä auttaa/ sinä HERRAN wiha päivänä. Waan koko maan pitää hänen kiiwautensa tuulella ylössödyksi tuleman. Sillä hänen pitää nopeasti yhden lopun tekemän/ kaikkein niiden kanssa/ jotka maassa asuwat.)
- MLV19 18 Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Jehovah's wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy. For he will make an end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.
- KJV 18. Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

Luther1912 18. Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten können am Tage des Zorns des HERRN, sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehrt werden; denn er wird plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

RuSV1876 18 Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа, и огнем ревности Его пожрана будет вся эта земля, ибо истребление, и притом внезапное, совершит Он над всеми жителями земли.

## 2 luku

Kehoitus parannukseen. Filistean, Mooabia, Ammonia, Etiopiaa ja Assuria kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Menkää itseenne, kootkaa ajatuksenne, te häpeämätön kansa,

CPR1642 1. COotcat teitän ja tulcat tänne te wihattawa Canssa ennencuin duomio tule:

MLV19 1 Gather yourselves together, yea, gather

RV'1862 18. Ni su plata, ni su oro los podrá librar en el día de la ira de Jehová; porque toda la tierra será consumida con el fuego de su zelo; porque ciertamente consumación apresurada hará con todos los moradores de la tierra.

Biblia1776 1. Kootkaat teitänne ja tulkaat tänne, te vihattava kansa,

Osat1551 1. COotka teiten/ ia tulcat tenne/ te wihattawa Canssa/ ennenquin Domio vloskeupi/ (Kootkaa teitän/ ja tulkaat tänne/ te wihattawa kansa/ ennenkuin tuomio uloskäypi/)

KJV 1. Gather yourselves together, yea, gather

together, O nation that has no shame;

Luther1912 1. Sammelt euch und kommt her, ihr feindseliges Volk,

RuSV1876 1 Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный,

FI33/38 2. ennenkuin neuvopäätös on synnyttänyt — päivä kiittää pois kuin akanat — ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan hehku, ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan päivä.

CPR1642 2. Että te siwalletan päiwällä pois nijncuin acanat ennencuin HERran hirmuinen wiha tule teidän päällen ennencuin HERran wihan päiwä tule teidän päällen.

MLV19 2 before the decree bring forth, before the day passes as the chaff, before the fierce anger of Jehovah comes upon you\*, before the day of Jehovah's anger comes upon you\*.

Luther1912 2. ehe denn das Urteil ausgehe, daß ihr wie die

together, O nation not desired;

RV'1862 1. ESCUDRIÑÁOS, y escudriñád, nación no amable.

Biblia1776 2. Ennenkuin tuomio tulee: että te siwalletaan päiwällä pois niinkuin akanat, ennenkuin Herran hirmuinen vihan tulee teidän päällenne, ennenkuin Herran vihan päivä tulee teidän päällenne.

Osat1551 2. Ette te ( ninquin ne Acanat peiuen eten ) poissiuallaisijn. Ennenquin se HERRAN hirmuinen wiha teiden ylitzen tulepi/ Ennenquin ( ma mine ) se HERRAN wiha peiue teiden ylitzen tulepi. (Että te (niinkuin ne akanat päiwän eteen) pois siwaltaiiin. Ennenkuin se HERRAN hirmullinen wiha teidän ylitsen tuleepi/ ennenkuin se HERRAN wiha päiwä teidän ylitsen tuleepi.)

KJV 2. Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

RV'1862 2. Antes que el decreto para, y que seais

Spreu bei Tage dahin fahrt; ehe denn des HERRN grimmiger Zorn über euch komme; ehe der Tag des Zornes des HERRN über euch komme.

RuSV1876 2 доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколене пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней.

como el tamo que pasa en un día, ántes que venga sobre vosotros la ira del furor de Jehová, ántes que venga sobre vosotros el día de la ira de Jehová,

FI33/38 3. Etsikää Herraa, kaikki maan nöyrät, te, jotka pidätte hänen oikeutensa. Etsikää vanhurskautta, etsikää nöyryyttä; ehkä te saatte suojan Herran vihan päivänä.

Biblia1776 3. Etsikää Herraa, kaikkia siviät maassa, te jotka hänen oikeutensa pidätte; etsikää vanhurskautta, etsikää nöyryyttä, että te Herran vihan päivänä varjelluksi tulisitte.

CPR1642 3. Edzikät HERra caicki radolliset maasa te jotca hänen oikeuttans pidätte edzikät wanhurscautta edzikät nöyryyttä että te HERran vihan päiwänä warjeluxi tulisitta.

Osat1551 3. Etziket HERRA caiki te Radholiset Maasa/ te iotca henen Oikiutansa pidhette. Etziket Wanhurskautta. Etziket Neurytte/ ette te madhaisitta sinä HERRAN wihapeiuene warieltuxi tulla. (Etsikää HERRAA kaikki te raadolliset maassa/ te jotka hänen oikeutensa pidätte. Etsikää wanhurskautta. Etsikää nöyryyttä/ että te mahtaisitte sinä HERRAN wihapäiwänä warjelluksi tulla.)

MLV19 3 Seek Jehovah, all you\* meek of the earth who have kept his ordinances. Seek righteousness, seek meekness. It may be you\* will be hid in

KJV 3. Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may

the day of Jehovah's anger.

Luther1912 3. Suchet den HERR, alle ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demut, auf daß ihr am Tage des Zornes des HERRN möget verborgen werden.

RuSV1876 3 Взыщите Господа, все смиренные земли, исполняющие законы Его; взыщите правду, взыщите смиренномудрие; может быть, вы укроетесь в день гнева Господня.

FI33/38 4. Sillä Gassa on oleva hyljätty ja Askelon autio, Asdod ajetaan pois keskipäivällä, ja Ekron hävitetään.

CPR1642 4. Sillä Gaza pitää hyljättämän ja Ascalon autiaxi tehtämän. Asdod pitää myös puolipäivästä ajettaman pois ja Accaron hävitettämän.

MLV19 4 For Gaza will be forsaken and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at

be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

RV'1862 3. Buscád a Jehová todos los humildes de la tierra, que pusisteis en obra su juicio: buscád justicia, buscád humildad: quizá seréis guardados el día del enojo de Jehová.

Biblia1776 4. Sillä Gatsa pitää hyljättämän, ja Ascalon autioksi tehtämän; Asdod pitää puolipäivästä ajettaman pois, ja Ekron hävitettämän.

Osat1551 4. Sille Ette Gasa pite ylenannettaman/ ia Ascalon autioxi techtemen. Asdod pite mös Polipeiuelle poisaiettaman/ ia Accaron ylesiuritettaman. (Sillä että Gasa pitää ylenannettaman/ ja Ascalon autioksi tehtämän. Asdod pitää myös puolipäivällä poisajettaman/ ja Accaron ylösjuuritettaman.)

KJV 4. For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at

noonday and Ekron will be rooted up.

Luther1912 4. Denn Gaza muß verlassen und Ascalon wüst werden; Asdod soll am Mittag vertrieben und Ekron ausgewurzelt werden.

RuSV1876 4 Ибо Газа будет покинута и Аскалон опустеет, Азот будет выгнан среди дня и Екрон искоренится.

FI33/38 5. Voi meren rannikon asukkaita, kreettien kansaa! Herran sana on teitä vastaan, Kanaan, filistealaisten maa; ja minä hävitän sinut asujattomaksi.

CPR1642 5. Woi niitä jotca meren puoles asuwat sotiwaiset HERRan sana on tulewa teidän päällen. Sinä Canaan Philisterin maacunnas minä tahdon sinun hucutta ettei kenengän pidä sinus asuman.

MLV19 5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the

the noon day, and Ekron shall be rooted up.

RV'1862 4. Porque Gaza será desamparada, y Ascalón será assolada: a Azoto en el medio día saquearán, y Accarón será desarraigada.

Biblia1776 5. Voi niitä, jotka meren puolessa asuvat ja ovat vahvat sotamiehet! Herran sana on tuleva teidän päällenne, te Kanaanealaiset Philistealaisten maakunnassa; minä tahdon sinun hukuttaa, ettei kenenkään pidä sinussa asuman.

Osat1551 5. We ninen/ iotca Meren polen asuuat/ ninen Sotalaisten. HERRAN Sanan pite teiden ylitzen tuleman/ Sine Canaan Philisteerin Makunda. Mine tadhon sinua hucutta/ etteikengen pidhe sinus sillen asuman. (Woi niiden/ jotka meren puolen asuwat/ niiden sotalaisten. HERRAN sanan pitää teidän ylitsen tuleman/ Sinä Kanaan philisterin maakunta. Minä tahdon sinua hukuttaa/ ettei kenkään pidä sinussa silleen asuman.)

KJV 5. Woe unto the inhabitants of the sea coast,

nation of the Cherethites! The word of Jehovah is against you\*, O Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.

Luther1912 5. Weh denen, so am Meer hinab wohnen, dem Volk der Krether! Des HERRN Wort wird über euch kommen, du Kanaan, der Philister Land; ich will dich umbringen, daß niemand mehr da wohnen soll.

RuSV1876 5 Горе жителям приморской страны, народу Критскому! Слово Господне на вас, Хананеи, земля Филистимская! Я истреблю тебя, и не будет у тебя жителей, –

FI33/38 6. Ja meren rannikko on oleva laitumina, joilla on paimenten vesikuoppia ja lammastarhoja.

CPR1642 6. MEren puoles pitä aiwa paimenden majoja ja lammasten pihatoita oleman.

MLV19 6 And the seacoast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks.

Luther1912 6. Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein.

the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

RV'1862 5. ¡Ay de los que moran a la parte de la mar, de la nación de Queretím! la palabra de Jehová es contra vosotros, Canaán, tierra de Palestinos, que te haré destruir hasta no quedar morador.

Biblia1776 6. Se maa merta liki pitää paimenten majoiksi ja lammasten pihatoiksi ja laitumiksi tuleman.

Osat1551 6. Meren polen pite sula Paimenen maiat ia Lambain pihaitat oleman. (Meren puolen pitää sulaa paimenen majat ja lampain pihatot oleman.)

KJV 6. And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks.

RV'1862 6. Y será la parte de la mar por moradas de cabañas de pastores, y corrales de ovejas.



RuSV1876 6 и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота.

FI33/38 7. Ja rannikko joutuu Juudan heimon jäännökselle. Siellä he laiduntavat; Askelonin huoneisiin he asettuvat makaamaan illoin. Sillä Herra, heidän Jumalansa, on pitävä heistä huolen ja kääntävä heidän kohtalonsa.

CPR1642 7. Ja sen pitä jääneille Judan huonesta osaxi tuleman joisa heidän pitä caidzeman. Ehtona pitä heidän Ascalonin huoneisa heidäns sioittaman cosca HERra heidän Jumalans on heitä edzinyt ja heidän fangeudens palauttanut.

MLV19 7 And the coast will be for the remnant of the house of Judah. They will feed their flocks upon it. In the houses of Ashkelon they will lie down in the evening. For Jehovah their God will visit them and bring back their captivity.

Biblia1776 7. Ja se maa pitää Juudan huoneen jääneitten oma oleman, joissa heidän pitää kaitseman, ja Askalonin huoneissa ehtoona makaaman; sillä Herra, heidän Jumalansa on heitä etsinyt, ja heidän vankiutensa palauttanut.

Osat1551 7. Ja ne sanat pite nijlle Judan Honesta iellensietetylle osaxi tuleman/ ioissa heiden pite caitzeman. Ectona heiden pite Ascalonin Honesa maiottaman/ quin nyt HERRA heiden Jumalans ombi heite etziskellut/ ia heiden Fangiudhens palauttanut on. (Ja ne sanat pitää niille Judan huoneesta jällens jätetylle osaksi tuleman/ joissa heidän pitää kaitseman. Ehtoona heidän pitää Ascalonin huoneessa majoittaman/ kuin nyt HERRA heidän Jumalansa ompi heitä etsiskellyt/ ja heidän wankeutensa palauttanut on.)

KJV 7. And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away

- Luther1912 7. Und dasselbe soll den übrigen vom Hause Juda zuteil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn sie nun der HERR, ihr Gott, wiederum heimgesucht und ihr Gefängnis gewendet hat.
- RuSV1876 7 И достанется этот край остаткам дома Иудина, и будут пасти там, и в домах Аскалона будут вечером отдыхать, ибо Господь Бог их посетит их и возвратит плен их.
- FI33/38 8. Minä olen kuullut Mooabin häväistykset ja ammonilaisten pilkat, joilla he ovat häväisseet minun kansaani ja ylvästelleet sen aluetta vastaan.
- CPR1642 8. Minä olen Moabin pilcan ja Ammonin lasten häväistyxen cuullut cuin he minun Canssani häväisnet owat ja kerscannet heitäns heidän rajoistans.
- MLV19 8 I have heard the reproach of Moab and the
- their captivity.
- RV'1862 7. Y será la parte para el resto de la casa de Judá, en ellos apacentarán: en las casas de Ascalón dormirán a la noche; porque Jehová su Dios, los visitará, y tornará sus cautivos.
- Biblia1776 8. Minä olen Moabin pilkan ja Ammonin lasten häväistyksen kuullut, kuin he minun kansaani häväisseet ovat, ja kerskanneet heidän rajoistansa.
- Osat1551 8. Mine olen Moabin pilcan/ ia Amonin Lasten Häueisemisen cwllut/ ioilla he minun Canssani soimaneet/ ia heiden Raiains päle kerskanuet ouat. (Minä olen Moabin pilkan/ ja Amonin lasten häwäisemisen kuullut/ joilla he minun kansaani soimanneet/ ja heidän rajainsa päälle kerskanneet owat.)
- KJV 8. I have heard the reproach of Moab, and

revilings of the sons of Ammon, with which they have reproached my people and magnified themselves against their border.

Luther<sup>1912</sup> 8. Ich habe das Schmähen Moabs und das Lästern der Kinder Ammon gehört, womit sie mein Volk geschmäht und auf seinen Grenzen sich gerühmt haben.

RuSV<sup>1876</sup> 8 Слышал Я поношение Моава и ругательства сынов Аммоновых, как они издевались над Моим народом и величались на пределах его.

FI33/38 9. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, on Mooab tuleva Sodomian kaltaiseksi ja ammonilaiset Gomorran kaltaisiksi, nokkospehkojen maaksi, suolakuopaksi, autioksi iankaikkisesti. Jääneet minun kansastani ryöstävät heitä, ja minun kansakuntani jäännökset ottavat heidät perintöosaksensa.

CPR<sup>1642</sup> 9. Nijn totta cuin minä elän sano HERRa Zebaoth Israelin Jumala Moab pitä nijncuin Sodoma ja Ammonin lapset nijncuin Gomorra ja nijncuin noculaispensas ja suolacuopan ja nijncuin ijancaickinen autio olemän. JÄänet minun Canssastani pitä heitä ryöstämän ja

the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

RV<sup>1862</sup> 8. Yo oí las afrentas de Moab, y los denuestos de los hijos de Ammón con que deshonraron a mi pueblo, y se engrandecieron sobre su término.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, Moab pitää tuleman niinkuin Sodoma, ja Ammonin lapset niinkuin Gomorra, ja niinkuin nokulaspensaan ja suolakuopan, ja ijancaikkisesti hävitettynä olemän; jääneet minun kansastani pitää heitä ryöstämän, ja jääneet minun kansastani pitää heitä perimän.

Osat<sup>1551</sup> 9. Lach/ Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pite ninquin Sodoma/ ia ne Ammonin lapset ninquin ydhen Noculiaspensas ia Szolacopan/ ia quin ijancaickinen Autios. NE iellensiätetyt minun Canssastani pite heite

jäänet minun Canssastani pitä heitä perimän.

röuemen/ Ja ne ylitzeiätetyt minun Canssastani pite heite perimen. (Lach/ Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pitää niinkuin Sodoma/ ja ne Ammonin lapset niinkuin yhden nokuliaspensaans ja suolakuopan/ ja kuin iankaikkinen autius. Ne jällensjätetyt minun kansastani pitää heitä ryöwäämään/ Ja ne ylitsejätetyt minun kansastani pitää heitä perimän.)

MLV19 9 Therefore as I live, says Jehovah of hosts, the God of Israel, Surely Moab will be as Sodom and the sons of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles and salt pits and a everlasting desolation. The residue of my people will make a prey of them and the remnant of my nation will inherit them.

KJV 9. Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

Luther1912 9. Wohlan, so wahr ich lebe! spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, Moab soll wie Sodom und die Kinder Ammon wie Gomorra werden, ja wie ein Nesselstrauch und eine Salzgrube und eine ewige Wüste. Die übrigen meines Volkes sollen sie berauben, und die Übriggebliebenen meines Volkes sollen sie erben.

RV'1862 9. Por tanto, vivo yo, dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, que Moab será como Sodoma, y los hijos de Ammón como Gomorra, campo de hortigas, y mina de sal, y asolamiento perpetuo: el resto de mi pueblo los saqueará, y el resto de mi gente los heredará.

RuSV1876 9 Посему, живу Я! говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: Моав будет, как Содом, и сыны Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы, соляною рывиною, пустынею навеки; остаток народа Моего возьмет их в добычу, и уцелевшие из людей Моих получают их в наследие.

FI33/38 10. Tämä tulee heille heidän ylpeydestään, siitä, että ovat herjanneet, ovat ylvästelleet Herran Sebaotin kansaa vastaan.

CPR1642 10. Sen pitä heille tapahtuman heidän coreudens tähden että he owat HERRAN Zebaothin Canssa pilcannet ja heitäns sijtä kerscannet.

MLV19 10 They will have this for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Jehovah of hosts.

Luther1912 10. Das soll ihnen aber begegnen für ihre Hoffart, daß sie des HERRN Zebaoth Volk

Biblia1776 10. Sen pitää heille tapahtuman heidän ylpeytensä tähden, että he ovat Herran Zebaothin kansaa pilkanneet, ja siitä kerskanneet.

Osat1551 10. Sen pite heille tapactuman/ heiden Coreudhens teden/ ette he ouat sen HERRAN Zebaothin Canssan pilcaneet/ ia heitens sijte kerskaneet. (Sen pitää heille tapahtuman/ heidän koreutensa tähden/ että he owat sen HERRAN Zebaothin kansan pilkanneet/ ja heitänsä siitä kerskanneet.)

KJV 10. This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the LORD of hosts.

RV'1862 10. Esto les vendrá por su soberbia, porque afrentaron, y se engrandecieron contra el

geschmäht und sich gerühmt haben.

RuSV1876 10 Это им за высокомерие их, за то, что они издевались и величались над народом Господа Саваофа.

FI33/38 11. Peljättävä on Herra heille oleva, sillä hän tekee voimattomiksi kaikki maan jumalat; ja kaikki pakanain saaret, kukin paikastansa, tulevat häntä kumartaen rukoilemaan.

CPR1642 11. HERra on hirmuinen heitä wastan oleva: sillä hän on caicki jumalat maan päädä cadottawa: ja caicki luodot pitä händä cumartaman cukin paicastans.

MLV19 11 Jehovah will be terrible to them, for he will famish all the gods of the earth. And men will worship him, everyone from his place, even all the isles of the nations.

Luther1912 11. Schrecklich wird der HERR über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseln der Heiden,

pueblo de Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 11. Herra on hirmuinen heitä vastaan oleva, sillä hän on kaikki jumalat maan päältä kadottava; ja kaikki pakanain luodot pitää häntä kumartaman, kukin paikastansa.

Osat1551 11. Hirmulisen pite HERRAN heiden wastans oleman. Sille henen pite caiki Jumalat Maan päalde \* poiscadhottaman. Ja caiki Loodhot pite hende cumartaman/ Cuki henen Siasans. (Hirmullisen pitää HERRAN heidän wastaansa oleman. Sillä hänen pitää kaikki jumalat maan päältä poiskadottaman. Ja kaikki luodot pitää häntä kumartaman/ kukin hänen sijassansa.)

KJV 11. The LORD will be terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen.

RV'1862 11. Terrible será Jehová contra ellos, porque enflaqueció a todos los dioses de la tierra; y cada uno desde su lugar se inclinará a él,

ein jeglicher an seinem Ort.

todas las islas de las gentes.

RuSV1876 11 Страшен будет для них Господь, ибо истребит всехбогов земли, и Ему будут поклоняться, каждый со своего места, все острова народов.

Biblia1776 12. Etiopialaiset pitää myös minun miekallani tapettaman.

Osat1551 12. Mös tekin \* Ethiopialaiset pite minun Miecani cautta tapettaman. (Myös tekin ethiopialaiset pitää minun miekkani kautta tapettaman.)

FI33/38 12. Myöskin teidät, etiopialaiset, on minun miekkani kaatava — heidätkin!

CPR1642 12. EThiopialaiset pitä myös miecalla tapettaman.

MLV19 12 You\* Ethiopians also, you\* will be slain by my sword.

KJV 12. Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword.

Luther1912 12. Auch sollt ihr Mohren durch mein Schwert erschlagen werden.

RV'1862 12. Vosotros también, los de Etiopía, seréis muertos con mi espada.

RuSV1876 12 И вы, Ефиопляне, избиты будете мечом Моим.

FI33/38 13. Ja hän on ojentava kätensä pohjoista kohden ja on hukuttava Assurin, tekevä Niiniven autioksi, kuivaksi kuin erämaa.

Biblia1776 13. Ja hänen pitää kätensä pohjaan päin ojentaman ja Assurin kadottaman; Niniven on hän tekevä autioksi ja karkiaksi niinkuin korven.

CPR1642 13. Ja hänen pitä kätens pohja päin ojendaman ja Assurin cadottaman. Niniwen on hän tekewä

Osat1551 13. Ja henen pite Kätens pohian pein oiendaman/ ia Assurin cadhottaman.

autiaxi ja carkiaxi nijncuin corwen:

Nineuen pite henen autiaxi tekemen/  
carkiaxi/ ninquin Warpen/ (Ja hänen pitää  
kätensä pohjaan päin ojentaman/ ja Assurin  
kadottaman. Niiniwen pitää hänen autioksi  
tekemän/ karkeaski/ niinkuin warpen  
(korwen)/)

MLV19 13 And he will stretch out his hand against the  
north and destroy Assyria and will make  
Nineveh a desolation and dry like the  
wilderness.

KJV 13. And he will stretch out his hand against  
the north, and destroy Assyria; and will make  
Nineveh a desolation, and dry like a  
wilderness.

Luther1912 13. Und er wird seine Hand strecken gen  
Mitternacht und Assur umbringen. Ninive wird  
er öde machen, dürr wie eine Wüste,

RV'1862 13. Y extenderá su mano sobre el aquilón, y  
destruirá al Asur, y pondrá a Nínive en  
asolamiento, y en secadal como un desierto.

RuSV1876 13 И прострет Он руку Свою на север, и  
уничтожит Ассура, и обратит Ниневию в  
развалины, в место сухое, как пустыня,

FI33/38 14. Sen keskellä makaa laumoja, kaikkia  
villieläimiä joukoittain. Pelikaani ja tuonenkurki  
yöpyvät sen patsaanpäissä. Kuule, kuinka ne  
laulavat akkuna-aukossa! Kynnyksellä on  
tyhjiys. Setrilaudoituksen hän on paljastanut.

Biblia1776 14. Ja laumat pitää keskellä sitä makaaman,  
niiden pakanain kaikkinaiset eläimet; niin  
myös ruovonpäristäjät ja tarhapöllöt pitää  
heidän torneissansa asuman, ja äänen pitää  
laulaman heidän akkunissansa, ja hävitys  
heidän kynnyksillänsä; sillä sedrilaudat pitää  
revittämän pois.

CPR1642 14. Että siihen caickinaiset eläimet pacanain

Osat1551 14. ette sen siselle pite maiottaman heitens



secaan idzens cocowat. Cacarit ja hypiät pitä heidän tornisans asuman ja änen pitä laulaman heidän ackunoisans ja häwitys heidän kynnyxilläns: sillä Cedrilaudat pitä rewittämän pois.

caikinaiset Eleimet Pacanoiden seas. Ja Cacarit ia Hypiet pite heiden Tornisans asuman/ ia pite laulaman heiden Accunaisans/ ia Corpit heiden Lettupalkisans. Sille ette ne Cedrinlaudhat pidhe poisreuituxi tuleman. (että hän sisälle pitää majoittaman heitänsä kaikkinaiset eläimet pakanoiden seassa. Ja kakarit ja hyypiöt ptää heidän tornissansa asuman/ ja pitää laulaman heidän akkunaissansa/ ja korpit heidän lettupalkissansa. Sillä että ne sedrinlaudat pitää poisrewityksi tuleman.)

MLV19 14 And herds will lie down in the midst of her. All the beasts of the nations, both the pelican and the porcupine will lodge in the capitals of it. Their voice will sing in the windows. Desolation will be in the thresholds. For he has laid bare the cedar work.

KJV 14. And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds: for he shall uncover the cedar work.

Luther1912 14. daß darin sich lagern werden allerlei Tiere bei Haufen; auch Rohrdommeln und Igel werden wohnen in ihren Säulenknäufen, und Vögel werden in den Fenstern singen, und auf der Schwelle wird Verwüstung sein; denn die Zedernbretter sollen abgerissen werden.

RV'1862 14. Y rebaños de ganado harán en ella majada, todas las bestias de las naciones: onocrótalo también, y erizo también dormirán en sus umbrales: voz cantará en las ventanas, y asolación será en las puertas, porque su maderación de cedro será descubierta.

RuSV1876 14 и покоиться будут среди нее стада и всякого родаживотные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, разрушение обнаружится на дверных столбах, ибо не станет на них кедровойобшивки.

FI33/38 15. Tämä oli se riemuisa kaupunki, joka asui turvallisena, joka sanoi sydämessään: Minä, eikä ketään muuta! Kuinka autioksi se on tullut, villieläinten makuusijaksi! Jokainen, joka käy siitä ohitse, viheltää ja huiskuttaa kättä.

CPR1642 15. Tämä on se iloinen Caupungi joca niijn irstana asu ja sanoi hänen sydämesäns: minä se olen ja ei kengän muu. Cuinga hän on niijn autiaxi tehty? että eläimet siinä asuwat ja joca käy sen ohidze hän wilistä händä ja paucutta käsiäns hänen päällens.

Biblia1776 15. Tämä on se iloinen kaupunki, joka niin irstaana asui, ja sanoi sydämessänsä: minä olen, ja ei yksikään muu. Kuinka hän on niin autioksi tehty, että eläimet siinä makaavat? Ja joka käy sen ohitse, hän viheltää häntä, ja paukuttaa käsiänsä.

Osat1551 15. Teme ombi se iloinen Caupungi/ ioca nin irstana asupi/ ia sanoi heiden sydhemesens/ Minepe se olen/ ia eikengen mw. Quinga hen on nin autiaxi tullut? ette ne Eleimet siinä siselle asuuat/ ia ioca sen siwitze keupi/ hen tissapi hende/ ia paucutta käsiäns henen ylitzens. (Tämä on se iloinen kaupunki/ joka niin irstaana asuupi/ ja sanoi heidän sydämessänsä/ Minäpä se olen/ ja eikenkään muu. Kuinka hän on niin autioiksi tullut? että ne eläimet siinä sisällä asuwat/ ja joka sen siwutse käypi/ hän tissaapi (wiheltää) häntä/ ja paukuttaa käsiänsä hänen ylitsensä.)

MLV19 15 This is the joyous city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am and there is none besides me. How she has become a desolation, a place for beasts to lie down in! Everyone who passes by her will hiss and wag his hand.

Luther1912 15. Das ist die fröhliche Stadt, die so sicher wohnte und sprach in ihrem Herzen: Ich bin's, und keine mehr. Wie ist sie so wüst geworden, daß die Tiere darin wohnen! Und wer vorübergeht, pfeift sie an und klatscht mit der Hand über sie.

RuSV1876 15 Вот чем будет город торжествующий, живущий беспечно, говорящий в сердце своем: „я, и нет иного кроме меня". Как он стал развалиною, логовищем для зверей! Всякий, проходя мимо него, посвищет и махнет рукою.

3 luku

Kansat tuomitaan ja kääntyvät Herran tykö. Siionin tuleva kunnia.

KJV 15. This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand.

RV'1862 15. Esta es la ciudad alegre, que estaba confiada: la que decía en su corazón: Yo soy, y no hay más. ¡Cómo fué tornada en asolamiento, en cama de bestias! cualquiera que pasare junto a ella, silbará, meneará su mano.

FI33/38 1. Voi uppiniskaista ja saastutettua, voi väkivaltaista kaupunkia!

Biblia1776 1. Voi sitä kauhiala, rietasta ja väkivaltaista kaupunkia!

## SEFANJA

- |   |   |
|---|---|
| CPR1642 1. WOi sitä cauhiata rietast ja wäkiwallaist Caupungi.  | Osat1551 1. WE sen cauhialisen/ rietan/ wäkiualdaisen Caupungin/ (Woi sen kauhiaisen/ riettaan/ wäkiwaltaisen kaupungin/)   |
| MLV19 1 Woe to her who is rebellious and polluted, to the oppressing city!  | KJV 1. Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!  |
| Luther1912 1. Weh der greulichen, unflätigen, tyrannischen Stadt!   | RV'1862 1. ¡AY de la ciudad ensuciada, y contaminada, oprimidora!   |
| RuSV1876 1 Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю!   |   |
| FI33/38 2. Se ei ole totellut ääntä, ei huolinut kurituksesta, ei luottanut Herraan, ei lähestynyt Jumalaansa.                      | Biblia1776 2. Ei hän tahdo kuulla, eikä antaa itsiänsä kurittaa; ei hän tahdo uskaltaa Herran päälle, eikä pidä itsiänsä Jumalansa tykö.  |
| CPR1642 2. Ei hän tahdo cuulla eikä anda händäns curitta. Ei hän tahdo uscalda HERran päälle eikä pidä händäns hänen Jumalans tygö. | Osat1551 2. Ei hen tacdho cwlda/ eikä henens anda curitta. Eipe hen tacdho HERRAN päle vskalta/ eike henens pidhe henen Jumalans tyge. (Ei hän tahdo kuulla/ eikä hänenens antaa kurittaa. Eipä hän tahdo HERRAN päälle uskaltaa/ eikä hänenens pidä hänen Jumalansa tykö.) |
| MLV19 2 She obeyed not the voice. She received not correction. She trusted not in Jehovah. She did not draw near to her God.        | KJV 2. She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.  |
| Luther1912 2. Sie will nicht gehorchen noch sich züchtigen  | RV'1862 2. No oyó voz, ni recibió el castigo: no se   |

lassen; sie will auf den HERRN nicht trauen  
noch sich zu ihrem Gott halten.

RuSV1876 2 Не слушает голоса, не принимает  
наставления, на Господа не уповает, к Богу  
своему не приближается.

confió de Jehová, no se acercó a su Dios.

FI33/38 3. Sen päämiehet sen keskellä ovat ärjyviä  
leijonia. Sen tuomarit ovat kuin sudet illalla,  
jotka eivät säästä mitään aamuksi.

Biblia1776 3. Hänen päämiehensä ovat hänessä niinkuin  
kiljuvat jalopeurat, ja hänen tuomarinsa  
niinkuin sudet ehtoolla, jotka ei mitään jätä  
huomeneksi.

CPR1642 3. Hänen Förstins owat hänes nijncuin kiljuwat  
Lejonit ja hänen Duomarins nijncuin sudet  
ehtona jotca ei mitän jätä huomenexi.

Osat1551 3. Henen Pämiestens ouat henes ninquin  
kiliuuat Jalopeurat/ ia henen Domarins  
Sudhet ectona/ Jotca euet miteken iete  
homenen asti. (Hänen päämiehensä owat  
hänessä niinkuin kiljuwat jalopeurat/ ja  
hänen tuomarinsa sudet ehtona/ jotka  
eiwät mitäkään jätä huomeneen asti.)

MLV19 3 Her rulers in the midst of her are roaring  
lions. Her judges are evening wolves. They  
leave nothing till the morrow.

KJV 3. Her princes within her are roaring lions;  
her judges are evening wolves; they gnaw  
not the bones till the morrow.

Luther1912 3. Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende  
Löwen und ihre Richter Wölfe am Abend, die  
nichts bis auf den Morgen übriglassen.

RV'1862 3. Sus príncipes en medio de ella son leones  
bramadores: sus jueces, lobos de tarde que  
no dejan hueso para la mañana.

RuSV1876 3 Князья его посреди него – рыкающие  
львы, судьи его – вечерние волки, не

оставляющие до утра ни одной кости.

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 4. Sen profeetat ovat huikentelijoita, uskottomia miehiä. Sen papit saastuttavat pyhän ja tekevät väkivaltaa laille.           | Biblia1776 4. Hänen prophetansa ovat irstaiset ja petturit; hänen pappinsa saastuttavat pyhyiden, ja kääntävät lain väkivaltaisesti.  |
| CPR1642 4. Hänen Prophetans owat irstaiset ja ylöncadzojat hänen Pappins rijwawat Pyhyden ja käändäwät Lain wäkiwallaisest.            | Osat1551 4. Henen Prophetans ouat irtaiset ia ylencatzoiat/ Henen Pappeins riuauat sen Pyhydhen/ Ja * vlostoimittauat Lain wäkiuallaisest. (Hänen prophetansa owat irtaiset ja ylenkatsojat/ Hänen pappinsa riiwaawat sen pyhyiden/ ja ulostoimittawat lain wäkiwaltaisesti.) |
| MLV19 4 Her prophets are airy and treacherous men. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.        | KJV 4. Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.   |
| Luther1912 4. Ihre Propheten sind leichtfertig und Verächter; ihre Priester entweihen das Heiligtum und deuten das Gesetz freventlich. | RV'1862 4. Sus profetas, livianos, varones prevaricadores: sus sacerdotes contaminaron el santuario, falsaron la ley.   |
| RuSV1876 4 Пророки его – люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон.                           |   |
| FI33/38 5. Herra on vanhurskas sen keskellä, hän ei tee väärin. Joka aamu hän tuo valoon oikeutensa,                                   | Biblia1776 5. Mutta Herra, joka heidän seassansa on, on vanhurskas, ja ei tee mitään väärin; vaan   |

ei se tulematta jää. Mutta väärintekijä ei tunne häpeätä.

CPR1642 5. Mutta HERra joca heidän seasans on opetta oikein ja ei tee mitän wäärin: waan anda joca amulla hänen oikeudens julkisest opetta eikä lacka mutta se paha Canssa ei tahdo oppia häpemän.

MLV19 5 Jehovah in the midst of her is righteous. He will not do unrighteousness. Every morning he brings his justice to light. He does not fail, but the unjust man knows no shame.

Luther1912 5. Der HERR, der unter ihnen ist, ist gerecht und tut kein Arges. Er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen.

RuSV1876 5 Господь праведен посреди него, не делает неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда.

antaa joka aamulla oikeutensa julkisesti opettaa, eikä lakkaa; vaan väärintekiä ei taida hävetä.

Osat1551 5. Mutta se HERRA/ ioca heiden seasans on/ opetapi kyllä oikein/ ia ei tee ychten wärytte. Waan ioca amulla hen andapi henen Oikiudhens iulkisest opetta/ ia ei lacka. Mutta se Paha Canssa/ ei tadho oppia häpiemehen. (Mutta se HERRA/ joca heidän seassansa on/ opettaapi kyllä oikein/ ja ei tee yhtään wääryyttä. Waan joka aamulla hän antaapi hänen oikeutensa julkisesti opettaa/ ja ei lakkaa. Mutta se paha kansa/ ei tahdo oppia häpeämän.)

KJV 5. The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

RV'1862 5. Jehová, justo en medio de ella, no hará iniquidad: de mañana de mañana sacaré a luz su juicio, nunca falta: ni por eso el perverso tiene vergüenza.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Minä olen hävittänyt pakanakansat, niiden muurinkulmat ovat autioina. Minä olen tehnyt niiden kadut raunioiksi, kulkijattomiksi; niiden kaupungit ovat hävitetyt ihmisettömiksi, asujattomiksi.                       | Biblia1776 | 6. Minä olen antanut pakanat hävittää ja heidän linnansa autioksi tehdä, ja heidän katunsa niin tyhjentää, ettei kenkään niitä pidä käymän. Heidän kaupunkinsa ovat hävitetyt, ettei kenenkään pidä niissä enään asuman.   |
| CPR1642    | 6. Sentähden tahdon minä tämän Canssan häwittä ja heidän linnans autioxi tehdä ja heidän catuns nijn tyhjätä ettei kengän sitä pidä käymän. Heidän Caupungins pitä häwitettämän ettei kenengän pidä nijsä sillen asuman. | Osat1551   | 6. Senteden mine tadhon temen Canssan vlosiuritta/ heiden Linnans autioxi tedhä/ ia heiden Cadhunsä nin tyhiendemem/ etteikengen sen päle keumen pidhe. Heiden Caupungins pite poishäuitettemem/ etteikengen heisse sillen asu. (Sentähden minä tahdon tämän kansan ulosjuurittaa/ heidän linnansa autioksi tehdä/ ja heidän katunsa niin tyhjentämän/ ettei kenkään sen päällä käymän pidä. Heidän kaupunkinsa pitää poishäwitettämän/ ettei kenkään heissä silleen asu.) |
| MLV19      | 6 I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that none passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.                  | KJV        | 6. I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.  |
| Luther1912 | 6. Ich habe Völker ausgerottet, ihre Schlösser verwüstet und ihre Gassen so leer gemacht,  | RV'1862    | 6. Hice talar naciones, sus castillos son assoladas: hice desiertas sus calles, hasta no   |



daß niemand darauf geht; ihre Städte sind zerstört, daß niemand mehr da wohnt.

quedar quien pase: sus ciudades son asolados hasta no quedar hombre, hasta no quedar morador,

RuSV1876 6 Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустымисделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их:нет ни одного человека, нет жителей.

FI33/38 7. Minä olen sanonut: Ainoastaan pelkää minua ja ota varteen kuritus, niin ei hävitetä tytär Siionin asumusta, ei mitään siitä, mitä minä olen hänelle säätänyt. Kuitenkin he varhaisesta alkaen ovat aina pahemmin tehneet.

Biblia1776 7. Minä annoin sinulle sanoa: kuitenkin pitää sinun minua pelkäämän, ja antaman sinuas kurittaa, niin ei pidä hänen asuinsiansa hävitettämän, eikä mitään, josta minä olen häntä nuhdellut; mutta he ahkeroitsevat kaikkinaista pahuutta.

CPR1642 7. Minä annoin sinulle sanoa: Minua pitä sinun pelkämän ja andaman sinus curitta nijn ei olis hänen asuinsians häwitetty ja ei olis mitän josta minä olisin händä nuhdellut: mutta he ahkeroidzewat caickinaista pahutta.

Osat1551 7. Mine annoin sinulle sano. Minua pite sinun pelkemen/ ia sinua anda curitta/ Nin ei olis henen Asumisens vlosiuritettu/ ia eikengen tulis/ iolla mine hende etziskelisin. Mutta he achkeroitzeuat caikinaista pahutta prucaman. (Minä annoin sinulle sanoa. Minua pitää sinun pelkäämän/ ja sinua antaa kurittaa/ Niin olisi hänen asumisensa ulosjuuritettu/ ja eikenkään tulisi/ jolla minä häntä etsiskelisin. Mutta he ahkeroitsewat kaikkinaista pahuutta pruukaaman.)

- MLV19 7 I said, Only fear me. Receive correction, so her dwelling will not be cut off, according to all that I have appointed concerning her. But they rose early and corrupted all their practices.
- Luther1912 7. Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten und dich lassen züchtigen! so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und der keines kommen, womit ich sie heimsuchen werde. Aber sie sind fleißig, allerlei Bosheit zu üben.
- RuSV1876 7 Я говорил: „бойся только Меня, принимай наставление!" и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о нем; а они прилежно старались портить все свои действия.
- FI33/38 8. Sentähden odottakaa minua, sanoo Herra, odottakaa sitä päivää, jona minä nousen saaliille. Sillä minun tuomioni on, että minä kokoan pakanakansat, saatan kokoon valtakunnat vuodattaakseni heidän päällensä tuimuuteni, vihani kaiken hehkun; sillä minun kiivauteni tuli kuluttaa koko maan.
- CPR1642 8. Sentähden sano HERra täyty myös teidän minua odotta siihenasti kuin minäkin aicanans nousen cosca minä myös duomidzen ja cocon
- KJV 7. I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.
- RV'1862 7. Diciendo: Ciertamente ahora me temerás: recibirás castigo, y no será derribada su habitación: todo lo cual yo envié sobre ella: mas ellos se levantaron de mañana, y corrompieron todas sus obras.
- Biblia1776 8. Sentähden, sanoo Herra, täytyy myös teidän minua odottaa, siihenasti kuin minäkin aikanani nousen saaliille; kuin minä myös tuomitsen, ja kokoon pakanat, ja valtakunnat yhteen saatan ja vihani heidän päällensä vuodatan, ja kaiken minun vihani hirmuisuuden; sillä koko maan pitää minun kiivauteni tuli syömän.
- Osat1551 8. Senteden ( sanopi HERRA ) teuty mös teiden minua odhottaman/ Sihenasti ette mineki aiallani ylesnousen/ Coska mineki

pacanat ja waldacunnat yhten saatan ja wihani heidän päällens wuodatan ja caiken minun wihani hirmuisuden: sillä coco mailman pitä minun kijwauden tuli syömän.

domitzen/ ia ne Pacanat cootan/ ia ne Waldakunnat ychtensaatan/ ia minun Wihani heiden ylitzens wodhatan/ ia/ caiken minun Wihan hirmusudhen. Sille coco Mailman pite minun Kiuaudhen Tulen cautta ylessötemen. (Sentähden (sanooi HERRA) täytyy myös teidän minua odottaman/ Siihenasti että minäkin ajallani ylös nousen/ Koska minäkin tuomitsen/ ja ne pakanat kootaan/ ja ne waltakunnat yhteensaatetaan/ ja minun wihani heidän ylitensä wuodatan/ ja / kaiken minun wihan hirmuisuuden. Sillä koko maailman pitää minun kiiwauden tulen kautta ylössyötämän.)

MLV19 8 Therefore wait for me, says Jehovah, until the day that I rise up to the prey. For my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them my indignation, even all my fierce anger. For all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.

Luther1912 8. Darum, spricht der HERR, müsset ihr mein auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit, da ich auch rechten werde und die Heiden versammeln und die Königreiche zuhauf

KJV 8. Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

RV'1862 8. Por tanto esperádmé, dijo Jehová, al día que me levantaré al despojo; porque mi determinación es de congregar naciones, de juntar reinos, de derramar sobre ellos mi

bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja, allen Zorn meines Grimmes; denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehrt werden.

RuSV1876 8 Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстанудля опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет вся земля.

FI33/38 9. Silloin minä muutan puhtaiksi kansain huulet, niin että ne kaikki rukoilevat Herran nimeä, palvelevat häntä yksimielisesti.

CPR1642 9. Silloin minä tahdon Canssoille toisin anda saarnata suloisilla huulilla että heidän caickein pitä HERran nime rucoileman ja händä yximielisest palweleman.

MLV19 9 For then I will turn to the peoples of a pure language, that they may all call upon the name

enojo, toda la ira de mi furor; porque del fuego de mi zelo será consumida toda la tierra.

Biblia1776 9. Silloin minä tahdon kansoille tosin antaa saarnata suloisilla huulilla, että heidän kaikkein pitää Herran nimeä avuksensa huutaman, ja häntä yksimielisesti palveleman.

Osat1551 9. Silloin mine tadhon Canssoille toisin anda sarnata/ suloisel Hwlella/ Ette heiden caiki pite HERRAN Nimen auxenshwtaman/ ia hende yximielisestä palueleman. (Silloin minä tahdon kansoille toisin antaa saarnata/ suloisella huulella/ että heidän kaikki pitää HERRAN nimen awuksensa huutaman/ ja häntä yksimielisesti palweleman.)

KJV 9. For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the

of Jehovah, to serve him with one consent.

Luther1912 9. Alsdann will ich den Völkern reine Lippen geben, daß sie alle sollen des HERRN Namen anrufen und ihm einträchtig dienen.

RuSV1876 9 Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единомышленно.

FI33/38 10. Tuolta puolen Etioipian virtain tuovat minun rukoilijani — tytär, minun hajoitettu joukkoni — minulle ruokauhreja.

CPR1642 10. Jotca minua cumartawat nimittäin hajotetut sildä puolelda Ethiopian wirta pitä minulle lahjaksi tuotaman.

MLV19 10 From beyond the rivers of Ethiopia, my suppliants, even the daughter of my dispersed, will bring my offering.

Luther1912 10. Man wird mir meine Anbeter, mein zerstreutes Volk, von jenseit des Wassers im

name of the LORD, to serve him with one consent.

RV'1862 9. Porque entonces yo volveré a los pueblos el labio limpio, para que todos invoquen el nombre de Jehová, para que le sirvan de un consentimiento.

Biblia1776 10. Jotka minua kumartavat, ne hajoitetut siltä puolelta Etioipian virtoja, pitää minulle lahjaksi tuotaman.

Osat1551 10. Minun Cumartauaiseni/ nimatein/ ne haiotetut silde polelda sijte Ethiopian Wirdhast/ pite minulle Lahixi edestoottaman. (Minun kumartawaiseni/ nimittäin/ ne hajoitetut siltä puolelta siitä Ethiopian wirrasta/ pitää minulle lahjaksi edestuottaman.)

KJV 10. From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

RV'1862 10. De esa parte de los ríos de Etiopía, suplicarán a mí: la compañía de mis

Mohrenlande herbeibringen zum Geschenk.

RuSV1876 10 Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.

esparcidos me traerá presente.

FI33/38 11. Sinä päivänä ei sinun tarvitse hävetä yhtäkään niistä teoistasi, joilla olet rikkonut minua vastaan, sillä silloin minä poistan sinun keskuudestasi sinun ylvääsi, riemuitsevaisesi, etkä sinä sitten enää ylpeile minun pyhällä vuorellani.

CPR1642 11. Sijhen aican ei pidä sinun sillen häpemän caickia sinun tecojas joillas minua watan olet syndiä tehnyt: sillä minä tahdon ne corjat pyhät silloin sinun seastas otta pois nijn ettes tohdi idzes corgotta minun wuoreni tähden.

Biblia1776 11. Siihen aikaan ei pidä sinun enään häpeemän kaikkia sinun tekojas, joilla minua vastaan olet syntiä tehnyt; sillä minä tahdon ylpiät pyhät silloin sinun seastas ottaa pois, niin ettes enää tohdi itsiäs korottaa minun wuoreni tähden.

Osat1551 11. Sihen aican ei pidhe sinun sillen häpiemen/ caikista sinun teghoistas/ ioillas minun wastani synditehnyt olet. Sille mine tadhon ne coriat pyhet sinun seastas silloin poisotta/ Ettei sinun pidhe sillen sinuas ylesnostaman minun pyhen Woren teden. (Siihen aikaan ei pidä sinun silleen häpeämän/ kaikista sinun teoistasi/ joillas minun wastaani syntiä tehnyt olet. Sillä minä tahdon ne koreat pyhät sinun seastasi silloin poisottaa/ ettei sinun pidä silleen sinuas ylösnostaman minun pyhän wuoren tähden.)

MLV19 11 In that day you will not be put to shame for all your practices, in which you have

KJV 11. In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast

transgressed against me. For then I will take away out of the midst of you those who rejoice in your pride and you will no more be haughty in my holy mountain.

Luther<sup>1912</sup> 11. Zur selben Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Tuns, womit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen von dir tun, daß du nicht mehr sollst dich überheben auf meinem heiligen Berge.

RuSV<sup>1876</sup> 11 В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими ты грешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей.

FI33/38 12. Mutta minä jätän jäljelle sinun keskuuteesi kurjan ja vaivaisen kansan, ja he luottavat Herran nimeen.

CPR<sup>1642</sup> 12. Minä tahdon sinust anda jäädä köyhän ja halvan Canssan heidän pitä HERRAN nimeen turwaman.

transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

RV<sup>1862</sup> 11. En aquel día no te avergonzarás de ninguna de tus obras con las cuales rebelaste contra mí; porque entonces quitaré de en medio de tí los que se alegran en tu soberbia: ni nunca más te ensoberbecerás del monte de mi santidad.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Minä tahdon sinusta antaa jäädä köyhän ja halvan kansan; heidän pitää Herran nimeen turvaaman.

Osat<sup>1551</sup> 12. Mine tadhon sinus anda ylitziedhe ydhen Kieuhen/ halpan Canssan/ Heiden pite HERRAN Nimen päle turuaman/ (Minä tahdon sinussa antaa ylitsejäädä yhden köyhän/ halvan kansan/ Heidän pitää HERRAN nimen päälle turwaaman.)

- MLV19 12 But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people and they will take refuge in the name of Jehovah.
- Luther1912 12. Ich will in dir lassen übrigbleiben ein armes, geringes Volk; die werden auf des HERRN Namen trauen.
- RuSV1876 12 Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне.
- KJV 12. I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.
- RV'1862 12. Y dejaré en medio de tí un pueblo humilde y pobre, los cuales esperarán en el nombre de Jehová.
- FI33/38 13. Israelin jäännökset eivät tee väärin, eivät puhu valhetta, eikä heidän suussaan tavata vilpillistä kieltä. Sillä he kaitsevat kaittaviansa ja makaavat kenenkään peloittelematta.
- Biblia1776 13. Jääneet Israelista ei pidä mitään paha tekemän, eikä valhetta puhuman, ja ei heidän suussansa pidä viekasta kieltä löydettämän; vaan he elätetään levossa, ja ei ole ketään peljättäjää.
- CPR1642 13. Jäänet Israelist ei pidä mitän paha tekemän eikä walhetta puhuman ja ei heidän suusans pidä wiecast kieldä löyttämän waan he elätetän lewos ilman pelgota.
- Osat1551 13. Ne Jellensietetyt Israel euet miteken paha pidhe tekemen/ eike walhen puhuman/ Ja ei heiden swsans pidhe ychten wiecas Kieli leutemen. Waan he caitzetan ia lepeieuet/ ilman caikita pelghota. (Ne jällensjätetyt Israel eiwät mitäkään paha pidä tekemän/ eikä walheen puhuman/ Ja ei heidän suussansa pidä yhtään wieras kieli löytämän. Waan he kaitsetaan ja lepäävät/ ilman kaikkia pelkoja.)



- MLV19 13 The remnant of Israel will not do unrighteousness, nor speak lies, nor will a deceitful tongue be found in their mouth. For they will feed and lie down and none will make them afraid.
- Luther1912 13. Die übrigen in Israel werden kein Böses tun noch Falsches reden, und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen ohne alle Furcht.
- RuSV1876 13 Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто не потревожит их.
- FI33/38 14. Iloitse, tytär Siion, puhkea huutoon, Israel; ihastu ja ratkea riemuun kaikesta sydämestäsi, tytär Jerusalem.
- CPR1642 14. Riemuidze sinä Zionin tytär huuda Israel iloidze ja riemuidze caikest sydämestäs sinä tytär Jerusalem.
- KJV 13. The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.
- RV'1862 13. El resto de Israel no hará iniquidad ni dirá mentira, ni en boca de ellos se hallará lengua engañosa; porque ellos serán apacentados, y dormirán, y no habrá quien los espante.
- Biblia1776 14. Riemuitse, sinä Zionin tytär, huuda, Israel, iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäs, sinä tytär Jerusalem.
- Osat1551 14. Riemuitze sine Tyter Zion/ hwdha Israel/ iloitze ia riemuitze caikista sydhemestes/ sine tyter Jerusalem. (Riemuitse sinä tytär Zion/ huuda Israel/ iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäsi/ sinä tytär Jerusalem.)

## SEFANJA

- MLV19 14 Sing, O daughter of Zion. Shout, O Israel. Be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.
- Luther1912 14. Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sei fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jerusalem!
- RuSV1876 14 Ликуй, дочь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дочь Иерусалима!
- FI33/38 15. Herra on poistanut sinun tuomiosi, kääntänyt pois sinun vihollisesi. Israelin kuningas, Herra, on sinun keskelläsi. Ei tarvitse sinun enää onnettomuutta nähdä.
- CPR1642 15. Sillä HERra on sinun rangaistuxes ottanut pois ja sinun wihollises käändänyt pois. HERra Israelin Cuningas on sinun tykönäs ettes silleen pelkä onnettomutta.
- KJV 14. Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.
- RV'1862 14. Canta, o! hija de Sión: jubilád, o! Israel: gózate, y regocíjate de todo corazón, o! hija de Jerusalem.
- Biblia1776 15. Sillä Herra on sinun rangaistukses ottanut pois, ja sinun vihollises kääntänyt pois; Herra Israelin kuningas on sinun tykönäs, ettes enään pelkää onnettomuutta.
- Osat1551 15. Sille ette HERRA ombi sinun rangastuxes poisottanut/ Ja sinun Wihollises poiskiendenyt. HERRA se Israelin Kuningas ombi sinun tykenes/ ettei sine taruitze silleen ydhengen Onnettomuxesta sinuas pelkemen. (Sillä että HERRA ompi sinun rangaistuksesi poisottanut/ Ja sinun wihollisesi poiskääntänyt. HERRA se Israelin kuningas ompi sinun tykönäsi/ ettei sinä tarwitse silleen yhdenkään onnettomuudesta sinuas pelkäämän.)

- MLV19 15 Jehovah has taken away your judgments. He has cast out your enemy. The King of Israel, even Jehovah, is in the midst of you. You will not fear evil any more.
- KJV 15. The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.
- Luther1912 15. denn der HERR hat deine Strafe weggenommen und deine Feinde abgewendet. Der HERR, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst.
- RV'1862 15. Jehová alejó tus juicios, echó fuera tu enemigo: Jehová es rey de Israel en medio de tí, nunca más verás mal.
- RuSV1876 15 Отменил Господь приговор над тобою, прогнал врага твоего! Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла.
- FI33/38 16. Sinä päivänä sanotaan Jerusalemitille: Älä pelkää, Siion, älkööt kätesi hervotko.
- Biblia1776 16. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemitille: älä pelkää, ja Zionille: älä käsiäs laske alas!
- CPR1642 16. Sijhen aican sanotan Jerusalemitille: älä pelkä: ja Zionille: älä käsiäs laske alas.
- Osat1551 16. Sihen aican sanotan Jerusalemin tyge/ Ele pelke. Ja Zionin tyge. Ele Käsies alaslaske. (Siihen aikaan sanotaan Jerusalemin tykö/ Älä pelkää. Ja Zionin tykö. Älä käsiäsi alaslaske.)
- MLV19 16 In that day it will be said to Jerusalem, Do not fear, O Zion. Do not let your hands be slack.
- KJV 16. In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.
- Luther1912 16. Zur selben Zeit wird man sprechen zu
- RV'1862 16. En aquel tiempo se dirá a Jerusalem: No

Jerusalem: Fürchte dich nicht! und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden!

temas: a Sión: No se enflaquezcan tus manos.

RuSV1876 16 В тот день скажут Иерусалиму: „не бойся“, и Сиону: „да не ослабевают руки твои!“

FI33/38 17. Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, sankari, joka auttaa. Hän ilolla iloitsee sinusta, hän on ääneti, sillä hän rakastaa sinua, hän sinusta riemulla riemuitsee.

Biblia1776 17. Sillä Herra sinun Jumalas on sinun tykönäs, väkevä vapahtaja; hän on sinusta suuresti riemuitseva, ja on oleva sinulle suloinen, ja antava anteeksi, ja sinusta pitää kiitoksella riemuittaman.

CPR1642 17. Sillä HERra sinun Jumalas on sinun tykönäs wäkewä wapahtaja.

Osat1551 17. Sille se HERRA sinun Jumalas ombi sinun tykenes/ yxi wäkeue Wapactaia. (Sillä se HERRA sinun Jumalasi ompi sinun tykönäsi/ yksi wäkewä wapahtaja.)

MLV19 17 Jehovah your God is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will joy over you with singing.

KJV 17. The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

Luther1912 17. denn der HERR, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen und dir freundlich sein und vergeben und wird über dir mit Schall fröhlich sein.

RV'1862 17. Jehová está en medio de tí poderoso, él salvará: alegrarse ha sobre tí con alegría: llamará de amor: regocijarse ha sobre tí con cantar.

RuSV1876 17 Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится от тебе радостью,

будет милостив по любви Своей, будет торжествовать о тебе с ликованием.

FI33/38 18. Jotka murehtivat, kaukana juhlapöytäkokouksista, ne minä kokoan: ne minä ovat sinusta, niitä häväistys kuormana painaa.

CPR1642 18. Hän on sinusta riemuidzewa ja on olewa sinulle suloinen ja andawa andexi ja sinusta pitää cajahduxella riemuittaman. Jotca murehtiwat sitä ettei he ole tulleet juhlan cocouheen ja owat sinusta ne minä tahdon cogota: tämä pilkka oli heillä cuorma.

MLV19 18 I will gather those who sorrow for the solemn assembly, who were of you, to whom the burden upon her was a reproach.

Biblia1776 18. Jotka murehtivat sitä, ettei he ole tulleet juhlapöytäkokoukseen, ja ovat sinusta, ne minä tahdon koota; tämä pilkka on heille kuormaksi.

Osat1551 18. Henen pite sinun ylitzes riemuitzeman/ ia oleman sulaisen sinun wastas/ ia andexiandaman/ ia pite sinun ylitzes caiachtoxella riemuitzeman. Ne/ iotca Inhimisten Sätydhen cautta adhistetut olit/ tadho mine poissaatta/ ette he sinusta poistulisit/ Jotca Sädhyt sinun Raskaudhes oli/ ioista sine Nudheltijn. (Hänen pitää sinun ylitsemi riemuitseman/ ja oleman sulaisen sinun wastaasi/ ja anteeksiantaman/ ja pitää sinun ylitsemi kajahduksella riemuitseman/ Ne/ jotka ihmisten säätyjen kautta ahdistetut olit/ tahdon minä poissaattaa/ että he sinusta poistulisit/ jotka säädyt sinun raskaudesi oli/ joista sinä nuhdeltiin.)

KJV 18. I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

- Luther1912 18. Die Geängsteten, so auf kein Fest kommen, will ich zusammenbringen; denn sie gehören dir zu und müssen Schmach tragen.
- RuSV1876 18 Сетующих о торжественных празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение.
- FI33/38 19. Katso, siihen aikaan minä teen tekoni kaikille sinun nöyryyttäjillesi. Minä pelastan ontuvat ja kokoan karkoitettut ja teen heidät ylistetyiksi ja mainehikkaiksi jokaisessa maassa, jossa he olivat häpeänalaisina.
- CPR1642 19. Cadzo minä tahdon sijhen aican caicki lopetta jotca sinua waiwawat ja tahdon onduwaista autta ja hyljätyt coota ja saatan heidän cunniaan ja kijtoxen caikesa maasa josa he cadzottin ylön.
- MLV19 19 Behold, at that time I will deal with all those who afflict you. And I will save what is lame
- RV'1862 18. Los fastidiados por causa del tiempo juntaré: tuyos fueron: carga de confusión vino sobre ella.
- Biblia1776 19. Katso, minä tahdon siihen aikaan kaikki lopettaa, jotka sinua vaivaavat, ja tahdon ontuvaisia auttaa, ja hyljätyt koota, ja saatan heidät kiitokseksi ja nimeksi kaikessa maassa, jossa he katsottiin ylön.
- Osat1551 19. Catzo/ mine tadhon caiki lopetta/ siihen aican/ iotca sinua waiuauat. Ja tadhon sen Onduuaisen autta/ ia ne poissöxetut coota/ ia tadhon heite Kitoxexi ia Cunniaxi panna caikissa Maas/ iossa he ylencatzotan. (Katso/ minä tahdon kaikki lopettaa/ siihen aikaan/ jotka sinua waiwaawat. Ja tahdon sen ontuwaisen auttaa/ ja ne poissyöksetyt koota/ ja tahdon heitä kiitokseksi ja kunniaksi panna kaikissa maassa/ jossa he ylenkatsotaan.)
- KJV 19. Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth,

and gather what was driven away and I will make them a praise and a name, whose shame has been in all the earth.

Luther1912 19. Siehe, ich will's mit allen denen aus machen zur selben Zeit, die dich bedrängen, und will den Hinkenden helfen und die Verstoßenen sammeln und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Landen, darin man sie verachtet.

RuSV1876 19 Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу рассеянное, и приведу их в почет и именитость на всей этой земле поношения их.

FI33/38 20. Siihen aikaan minä tuon teidät takaisin — siihen aikaan, jona minä teidät kokoan. Sillä minä teen teidät mainehikkaiksi ja ylistetyiksi kaikissa maan kansoissa, kun minä käännän teidän kohtalonne teidän silmäinne nähden; sanoo Herra.

CPR1642 20. Sijhen aican tahdon minä teidän tähän tuoda ja sillä ajalla teitä coota: sillä minä asetan teidän kijtoxexi ja cunniaxi caickein Canssain seas maan päällä cosca minä teidän fangiuxenne käännän teidän silmäin edes sano HERra.

and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

RV'1862 19. He aquí que yo apremiaré todos tus afligidos en aquel tiempo; y salvaré la coja, y recogeré la descarriada; y ponerlos he por alabanza, y por renombre en toda la tierra de su confusión.

Biblia1776 20. Siihen aikaan tahdon minä teidät tänne tuoda, ja sillä ajalla teitä koota; sillä minä asetan teidät nimeksi ja ylistykseksi kaikkein kansain seassa maan päällä, kuin minä teidän vankiutenne käännän teidän silmäinne edessä, sanoo Herra.

Osat1551 20. Sihen aican mine tadhon teite tehen siseltoodha/ ia teite samal aialla coota/ Sille mine tadhon teite kijtoxexi ia cunniaxi caikein Canssain seas Maan päle/ coska mine teide' Fangiuxen kiennen teide' Silmein edes/ sanopi HERRA. (Siihen aikaan minä tahdon teitä tähän sisälle tuoda/ ja teitä

samalla ajalla koota/ Sillä minä tahdon teitä kiitokseksi ja kunniaksi kaikkein kansain seassa maan päällä/ koska minä teidän wankeuden käännän teidän silmäin edessä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 At that time I will bring you\* in and at that time I will gather you\*. For I will make you\* a name and a praise among all the peoples of the earth when I bring back your\* captivity before your\* eyes, says Jehovah.

KJV 20. At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

Luther1912 20. Zu der Zeit will ich euch hereinbringen und euch zu der Zeit versammeln. Denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängnis wenden werde vor euren Augen, spricht der HERR.

RV'1862 20. En aquel tiempo yo os traeré, en aquel tiempo yo os congregaré; porque yo os daré por renombre, y por alabanza entre todos los pueblos de la tierra, cuando tornaré vuestros cautivos delante de vuestros ojos, dijo Jehová.

RuSV1876 20 В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими, говорит Господь.